



**РУЗАННА ЕГИАЗАРЯН**

*Старший лаборант кафедры Языков в АГЭУ*

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АРМЯНСКИХ, РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

*Проблема сопоставительного описания французских, русских, армянских фразеологизмов в контексте диалога культур требует специального исследования, в ходе которого нужно на основе фразеологизмов выявить закономерности во взаимодополняемости цивилизаций и культур, систематизировать изменения, происходящие с фразеологизмами в связи с их трансформацией в обществе, а также разработать коммуникативно-прагматические модели фразеологизмов в контексте диалога культур и цивилизаций.*

**Ключевые слова:** *фразеологизм, сопоставительная типология, само-бытный путь, тенденция, политическая парадигма.*

JEL: Z00, Z11, Y20, Y60, Y80

Разнообразие культурных и духовных традиций, изучение феномена европейской цивилизации, история культурного европейского наследия, межкультурное сотрудничество предполагают осознанное изучение языка и иноязычной культуры, что способствует достижению межкультурного развития.

Сегодня, когда круг обсуждаемых проблем становится большим, возникает потребность исследовать и систематизировать актуальные социокультурные характеристики общества, его отдельных социальных, этнических групп, а также воздействовать средствами образования на развитие мотиваций и навыков людей, толерантности друг к другу, пониманию и уважению законов и норм общественного бытия как собственной страны, так и других государств и народов.

Индивидуальный мир культуры тесно связан с окружающим миром. Тысячелетняя история показывает, что судьба человека и судьба народа

неразделимы. Принадлежность к своему народу делает человека причастным к истории. История является двусторонним процессом взаимодействия человека и народа. Человек создает основные категории своей жизни (язык, искусство, фольклор, осознание своей исторической судьбы), которые морально укрепляют народ и обеспечивают его существование.

Для понимания различий в культурах разных народов и для анализа цивилизаций нужно построить некую логическую систему.

История европейской культуры позволяет оценить и изучить всемирные культурологические концепции, хотя европейцы довольно агрессивно относятся к неевропейским цивилизациям.

В современном мире создан своеобразный вакуум, содержащий в себе эклектическую смесь старых российских и западных культурно-исторических концепций, дающих простые решения многих сегодняшних проблем. Это связано с утратой общественных ценностей и ориентиров, в связи с исчезновением коммунистической идеологии. Происходит некий кризис сознания, связанный с распадом Советского Союза.

Ютта Шеррер в своей работе „Старый чай в новом самоваре” пишет: „Обращение к проблемам культурной самоидентификации является уже симптомом кризисной ситуации в российском обществе”. И в наши дни активное обращение к понятиям „культура”, „гуманизм”, „личность”, „вера”, „мораль” свидетельствует, что поиск выхода из сложившегося положения связывается прежде всего с духовными, а не социально-экономическими приоритетами.

В разных цивилизациях происходит компромисс между родовыми принципами цивилизации и государственной вертикалью, т.к. разнообразные исторические обстоятельства требуют интеграции культуры в социально-государственных формах.

Чтобы не разорвать связь поколений, чтобы передать опыт одного поколения другому нужно создать оружие духовной защиты народа, нужна некая зона культуры, которая способна регулировать взаимовлияние культур, принципов и механизмов заимствования культурных элементов.

В 1995 году Семюэл Хантингтон, выступая в Москве в Дипломатической академии, заявил, что единственное различие, оставшееся между народами после завершения холодной войны, – культурная принадлежность.

И, действительно, в период динамичных изменений, которые затрагивают все области жизни народов, стран – членов мирового сообщества в условиях постоянного расширения сфер межкультурной коммуникации, интенсивные контакты между странами и культурами разрушают границы и способствуют развитию человеческой цивилизации.

Тенденции общепланетарного глобализма, гуманизации создают предпосылки для решения проблемы взаимодействия родной и неродной культуры.

Для понимания различия в культурах народов нужно провести сравнительно-исторические исследования, чтобы определить в них общие элементы, которые образовались в результате взаимного или одностороннего влияния.

Рассматривая вопрос о взаимодействии культур, надо быть предельно осторожным: во-первых, чтобы не давать примитивные оценки культурного наследия и не утверждать принцип саморазвития культуры, и, во-вторых, не делать предметом обсуждения национальные проблемы, а обходить их, т.к. в современном мире, где сталкиваются столько национальностей, национальные чувства обострены до предела. Нужно учитывать, что отношения между народами определяются не эгоизмом и взаимной ненавистью, а раскаянием и доброжелательностью. И здесь очень важна роль языка. Он – основной компонент культуры и наиболее полно выражает дух народа. Язык самая живая, самая большая и прочная связь, которая соединяет прошлые, настоящие и будущие поколения в одно великое, историческое, живое целое. В слове „народ” сохраняет весь след своей духовной жизни (исторические события, верования, горе, радость).

Сопоставительно-типологическая лингвистика изучает и сопоставляет языки независимо от их родства, с целью выявления сходжений и расхождений в способах выражения одних и тех же значений, а т.к. сравнительное исследование языков имеет значение и для изучения культуры народов, в нашем исследовании мы считаем возможным сопоставить французский, русский и армянский языки. Вышеупомянутые языки наиболее близки генетически, культурно-типологически и исторически. И сегодня, когда круг обсуждаемых проблем во всем мире, и в частности, в России, в Армении и во Франции, становится общим (политика, образование, наука, эмиграция, образ будущего, развитие новых технологий), нужно создать условия и найти способы в области взаимодействия европейских цивилизаций с другими культурами, которые способствовали бы формированию социокультурной компетенции и достижению межкультурного развития.

В пользу выбора трех языков говорит сравнительно-исторический метод исследования, который поможет определить общие элементы, образовавшиеся в результате либо взаимного или одностороннего влияния, либо влияния на оба сопоставляемых языка третьего языка или одной культуры. Русский и французский языки могут быть сопоставлены и в историческом плане, как имеющие гипотетически общего предка и в плане ареальных исследований, поскольку влияние французского языка на русский несомненно, и, кроме того, оба языка несут на себе влияние классической латыни, древнегреческого языка.

В современных исторических условиях развитие России, Армении и Франции носит общекультурный и политический характер. Запад и Восток, сопоставляемые с Россией, выступают как два особых типа цивилизованного и культурного развития: запад – технологическая цивилизация, которая стремится овладеть природными богатствами и изменить социальные связи и отношения, восток – традиционная культура, которая не вмешивается в природные процессы, а адаптируется к сложившейся социальной среде. Россия же, несмотря на то что идет самобытным путем, по своему социокультурному развитию несомненно тяготеет к Западу. Россия представляет специфический тип культуры – евразийский. Это связано с ее географическим положением, историческими особенностями, взаимодействием с восточными и западными соседями.

Учитывая особенности Франции, ее места в мире и отношений с Россией и Арменией, становится очевидным, что культурное наследие, культурная идентичность и менталитет соизучаемых народов говорят о единстве мышления человечества, при всем многообразии жизнедеятельности народов, а этот факт очень важен для создания основы межкультурного взаимодействия в современном мире.

Проводя параллели в исторических процессах трех народов (россиян, армян, французов), можно выявить закономерности взаимовлияния и взаимодополняемости цивилизаций и культур. Например, вся концепция тоталитарного государства, подчиняющего себе интеллектуальную и духовную жизнь, была разработана на западе и заимствована Россией и Арменией, а именно: марксистское учение об особой роли пролетариата принадлежит традиции „революционного мессианизма“, которое развивалось в Европе в 19 веке, а к концу века захлестнуло Россию и Армению, при этом, в Россию социализм был полностью внесен с Запада; казнь царя Папа в Армении, Людовика XVI во Франции, Николая II в России – является актом подведения черты под многовековой эпохой истории трех народов; переход к новому строю, который обычно был связан с мучительными и кровавыми катаклизмами, религиозными столкновениями, на много лет отбрасывающими назад развитие этих народов.

Итак, в области взаимодействия европейской цивилизации с другими культурами осознанное изучение языка и иноязычной культуры способствует достижению межкультурного развития, что очень важно в контексте расширяющегося диалога культур. Изучая работы зарубежных и отечественных авторов в области поиска новых путей межкультурного общения, в создании теории культуроведческого образования средствами иностранного языка, можно убедиться в совпадении ряда направлений исследований ученых (Мильруд Р. П. 1997, Леонтьев А. А. 1997, Бим И. Л. 1988, Зимняя И. А. 1991, Тер-Минасова С. 1996, Сафонова В. В. 1996, Мирзоян А. Л. 1985, Parrot. M. 1995, Doye P. 1995, Вуган М. 1988 и др.). В качестве основы сопоставительного изучения цивилизаций и культур мы считаем уместным рассмотрение природы фразеологизмов как источника взаимного обогащения и как путь к достижению взаимопонимания между людьми. Изучение фразеологизмов в качестве способа развития общечеловеческой культуры – не самоцель. Процесс формирования фразеологизмов – это феномен культуры в историческом контексте. Фразеологизмы помогают осознать сложность общественно-исторических процессов, получить представление об эпохах, обогатить внутренний мир человека, перенестись в другие эпохи, при этом они несут в себе воспитательную функцию, обучая извечным ценностям добра, красоты, любви, истины. Они – зеркало эпохи, и как важные средства выражения присущи всем языкам.

Фразеологизмы являются сигнальными словами, которые обозначают символы определенного времени. Порождение фразеологизмов, их изучение в смысловой нагрузке, замена одних понятий другими становятся сигналами трансформации в обществе. Смена политической парадигмы отражается в фразеологизмах. Известны основные этапы становления

фразеологизмов, с точки зрения их воздействия на общественно-политическую жизнь. Конкретные жизненные обстоятельства также накладывают свою печать на ход развития фразеологизмов. Они, как образ мысли, стиль жизни и норма морали выступают в качестве историко-культуроведческого обогащения народов. Являясь единицей языка, фразеологизмы обеспечивают акт коммуникации и обслуживают преимущественно эмоциональную сферу языка, выполняя образно-экспрессивную функцию. В пользу включения фразеологизмов в наше исследование, как основы сопоставительного изучения цивилизаций и культур, говорит и работа Д. Любенса, где он прямо указывает: «La langue proverbiale resumait alors (au moyen age) tous les faits sociaux en embrassant le mouvement de l'humanité. Elle éclairait en quelque sorte, l'histoire de la civilisation et les idées dont elle reproduisait toutes les différentes transformations»<sup>1</sup>.

Аналогичную мысль высказывает П. Китар: «В дикие времена средневековья пословицы явились единственной основой развития духовной жизни общества»<sup>2</sup>.

Наряду с экстралингвистическими факторами в пользу включения фразеологизмов в нашу проблематику существуют еще и лингвистические факторы, а именно многочисленные идентичные фразеологизмы, применяемые в различных странах и системах. Параллельные фразеологизмы независимо друг от друга образуются в аналогичных социально-исторических условиях, что свидетельствует о сходстве мышления разных народов. Для сравнения приведем примеры: *se lever du pied gauche ...* – встать с левой ноги, *ծախս ոտքի վրա վեր կենալ, arme jusque'aux dents...* – вооруженный до зубов, *մինչև ատամները զինված, oeil pour oeil, dent, pour dent...* – око за око, зуб, за зуб, *ակն ընդ ական, ատամն ընդ ատաման, pomme de discorde...* – яблоко раздора, *կռվախնձոր, une tempête dans un verre d'eau...* – буря в стакане воды, *փոթորիկ՝ մի կաթիլ ջրում, faire d'une mouche un éléphant...* – сделать из мухи слона, *ճանճից փիղ սարքել...*, и др.<sup>3</sup>

Взаимопроницаемость фразеологизмов в условиях глобализации мира, их взаимодополняемость приводят к обогащению межкультурного общения. Исследование фразеологизмов с последующим их сравнением поможет выявить причины и закономерности их развития. Основные причины развития фразеологизмов скрываются в социальных и культурно-исторических условиях, которые и формируют современный образ мышления. Чтобы установить истоки современной фразеологии, нужно изучить фразеологию предшествующих эпох. Динамика фразеологии особенно четко наблюдается на современном этапе развития. Новая эра, где идет переоценка духовных ценностей, знаменует собой новый этап развития фразеологии. Развитие фразеологии обусловлено именно ее историко-общественной значимостью. Фразеологизм становится единицей языка, если он исторически актуален. О значении исторического подхода сви-

<sup>1</sup> **Lubens D.**, Les proverbs et locutions de la langue française, leur origine et leur concordance avec les proverbs et locutions des autres nations. Paris, 1888.

<sup>2</sup> **Quitard P.**, Etudes historiques, littéraires et morales sur les proverbs français et le langage proverbial. Paris, 1860.

<sup>3</sup> Ուու-հայերեն դարձվածաբանական բառարան, խմբ.՝ Ռ.Լ. Մելքունյան, Պ.Ն. Պողոսյան, Եր., ԵՊՀ, 1975:

детельствуют и труды А. В. Кунина<sup>4</sup>, Н. Н. Амосова<sup>5</sup>, В. М. Мокшенко, И. Л. Бим, А. Г. Назаряна<sup>6</sup> и др.

Фразеологическая сторона речи – своеобразный и трудный лингвистический материал. Разные лингвисты определяют фразеологизмы по самым различным признакам и критериям. Так как фразеологизмы имеют сложную природу, им приписывается несколько признаков, которые в своей совокупности определяют критерии отбора фразеологических единиц (далее ФЕ). Однако признак устойчивости фразеологизма остается неизменным почти у всех авторов.

Детальное исследование французских ФЕ провел А. Г. Назарян. Он предлагает несколько классификаций ФЕ (структурная, функциональная, семантическая, этимологическая, стилистическая), которые, несмотря на разные критерии создания, взаимосвязаны и по содержанию, и логически, и терминологически. Характер соотнесения французских ФЕ с их русскими и армянскими эквивалентами по семантическому критерию гораздо сложнее, чем их соотнесение по функциональным разновидностям. При отборе ФЕ из активного запаса фразеологии современного французского языка, т.е. тех, которые употребляются в литературной разговорной речи, выясняется, что эти ФЕ различаются по сложности лексико-грамматической характеристики, по семантической функции, по объему значения.

Что касается соотношения французских ФЕ с их русскими и армянскими эквивалентами, то здесь отмечается вполне закономерное лингвистическое явление: при совпадении самих функциональных типов лингвистических единиц в трех языках наблюдается несовпадение их „фразеологичности”.

### Список литературы

1. Lubens D., Les proverbes et locutions de la langue française, leur origine et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres notions. Paris, 1888.
2. Quitard P., Etudes historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial. Paris, 1860.
3. Кунин А. В., Фразеология современного английского языка, опыт систематизированного описания. М., 1972.
4. Амосова Н. Н., Основы английской фразеологии. Л., 1963.
5. Назарян А. Г., История развития французской фразеологии. М., 1981.
6. Назарян А. Г., Французско - русский фразеологический словарь, М., 1963.
7. Որս-հայերեն դարձվածքաբանական բառարան, Եր., ԵՊՀ, 1975:

<sup>4</sup> Кунин А. В., Фразеология современного английского языка, опыт систематизированного описания. М., 1972.

<sup>5</sup> Амосова Н. Н., Основы английской фразеологии. Л., 1963.

<sup>6</sup> Назарян А. Г., История развития французской фразеологии. М., 1981.

**ՌՈՒԶԱՆՆԱ ԵՂԻԱԶԱՐՅԱՆ**

*ՀՊՏՀ լեզուների ամբիոնի ավագ լաբորանտ*

*Հայերեն, ռուսերեն և ֆրանսերեն դարձվածաբանական միավորների համադրական ուսումնասիրություն.*– Ֆրանսերեն, ռուսերեն, հայերեն դարձվածքների զուգադրական նկարագրությունը, մշակույթների երկխոսության համատեքստում, պահանջում է յուրօրինակ ուսումնասիրություն, որի ընթացքում անհրաժեշտ է ի հայտ բերել դրանց քաղաքակրթական և մշակութային փոխլրացման օրինաչափությունները, ինչպես նաև համակարգել դարձվածաբանական փոփոխությունները՝ պայմանավորված համապատասխան ձևափոխություններով:

*Հիմնաբառեր.* *դարձվածաբանություն, համադրական տիպաբանություն, յուրօրինակ ճանապարհ, միտում:*  
 JEL: Z00, Z11, Y20, Y60, Y80

**RUZANNA YEGHIAZARYAN**

*Senior Laboratory Assistant at the  
 Chair of Languages at ASUE*

*Comparative Analysis of Armenian, Russian and French Phraseological Units.*– The problem of comparative description of French, Russian and Armenian phraseological units in the context of dialogue of cultures requires a special study, in the process of which on the basis of phraseological units we need to reveal the regularity of the complementarity of civilizations and cultures as well as to systemize the changes occurring with the phraseological units, connected with their transformation in the society, meanwhile to work out communicative-pragmatic models of the phraseological units in the context of cultures and civilization.

**Key words:** *phraseological unit, comparative typology, original way, trend.*  
 JEL: Z00, Z11, Y20, Y60, Y80